

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mów do lasu* w Negebie: Słuchaj Słowa JHWH! Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja zapalam w tobie ogień i pożre w tobie wszystkie drzewa świeże i wszystkie drzewa uschłe. Nie zgaśnie trawiący płomień i będą w nim spieczone wszystkie twarze od południa do północy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz do lasu w Negebie: Słuchaj Słowa PANA! Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto wkrótce zapalę w tobie ogień. Pożre on wszystkie drzewa — świeże i te uschłe. Będzie on nie do zgaszenia i będą nim spieczone wszystkie twarze, poczynawszy od południa, kończąc na północy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz ziemi Izraela: Tak mówi Pan BÓG: Oto ja <i>jestem</i> przeciwko tobie i dobędę swój miecz z pochwy, i wytnę spośród ciebie sprawiedliwego i bezbożnego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A powiedz ziemi Izraelskiej: Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko tobie, i dobędę miecza mego z pochew jego, i wytnę z ciebie sprawiedliwego i niebożnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz ziemi Izraelskiej: To mówi JAHWE Bóg: Owo ja do ciebie! I dobędę miecza mego z poszew jego, i zabiję w tobie sprawiedliwego i niebożnego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz ziemi izraelskiej: Tak mówi Pan: Oto Ja jestem przeciwko tobie i dobędę miecza mego z pochwy, i wytnę spośród ciebie sprawiedliwego i grzesznika.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mów do lasu w Negebie: Słuchaj słowa Pana! Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja zapalę w tobie ogień i pożre w tobie wszystkie drzewa świeże i wszystkie drzewa suche; płomień gorejący nie zgaśnie, lecz będą nim przypalone wszystkie twarze od południa do północy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz lasowi południa: Słuchaj słowa JAHWE, tak mówi Pan BÓG: Oto Ja rozpalę u ciebie ogień i strawi w tobie wszelkie drzewo zielone i wszelkie drzewo uschłe. Palący płomień nie zgaśnie. Spłoną w nim wszystkie osoby, od południa aż po północ.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedz lasom Negebu: Słuchajcie słowa JAHWE, tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja zapalę ogień, który strawi wśród was wszelkie drzewo zielone i wszelkie drzewo suche. Nie zgaśnie palący płomień. Spłonie w nim wszystko, co żyje, od Negebu aż po północ.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedz lasowi Negebu: Słuchaj słowa Jahwe. Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja wznecę u ciebie ogień, aby strawił w tobie wszelkie drzewo zielone i wszelkie drzewo uschłe. I nie zgaśnie płomień gorejący, [aż] spłoną w nim wszystkie rzeczy od południa aż po północ.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	i скажеш лісові Нагева: Послухай господнє слово: Так говорить Господь, Господь. Ось Я в тобі запалюю огонь, і він в тобі пожере всяке зелене дерево і всяке

¹⁾ las, יער (ja'ar), może ozn. wszelkie gąszcza.

		Турконяка	сухе дерево, полумінь, що загорівся, не згаситься і в ньому буде спалене всяке лице від сходу аж до півночі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadczyć lasowi południa: Posłuchaj słowa WIEKUISTEGO! Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto rozniecę wśród ciebie ogień, więc strawi w tobie każde świeże drzewo i każde uschłe drzewo; gorejący płomień nie wygaśnie i spłoną w nim wszystkie twarze, od południa – do północy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedz ziemi izraelskiej: 'Tak rzekł JAHWE: "Oto jestem przeciw tobie i dobędę mego miecza z pochwy, i wytracę z ciebie prawego i niegodziwego.